УДК 008: 316.42

Першина Елена Юрьевна – доцент кафедры иностранных языков ФГБОУ ВПО «Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет» (г. Комсомольск-на-Амуре). *E-mail: g.curl@mail.ru*

Е.Ю. Першина
E.Yu. Pershina

Национальная культура и иностранные языки

В статье рассматривается проблема влияния иностранных языков на развитие национальной культуры. Показано, что язык и культура являются опосредующими бытие друг друга артефактами, а межкультурная коммуникация – конкретной формой реализации этого опосредования. К числу важнейших форм межкультурной коммуникации относится изучение иностранного языка, включающее ряд аспектов: историю методики преподавания иностранных языков, теорию и практику перевода, заимствования и использование иностранного языка в повседневной жизни. Продемонстрировано на материале новоевропейских языков и культуры эпохи модернизма и постмодернизма, что национальная культура является одновременно субъектом и объектом социальных, в частности политических, процессов, а также – антропологического и экзистенциального измерения человеческого бытия. Роль иноязычных культур в исторической динамике национальной культуры сводится к адаптации их исторического опыта в форме национальной концептуализации тех или иных семантических единиц, представленных в переводной литературе и непосредственном языковом материале, заимствуемом в ходе изучения иностранного языка и повседневной коммуникации.

National culture and foreign languages

The problem of foreign languages impact on the development of national culture is examined in the article. Language and culture are shown to be mediated objective reality by artifacts, and cross-cultural communication is mediated by the specific form of the mediation realization. One of the main form of cross-cultural communication concerns with the foreign languages study including a number of aspects: the history of methods of foreign languages teaching, theory and practices of translation, linguistic borrowings, and using foreign language in everyday life. On the material of new European languages and culture of Modernism and Postmodernism epoch is demonstrated that national culture is simultaneously a subject and an object of social and especially political processes, anthropological and essential measure of human existence as well. The role of foreign languages culture in historical dynamics of national culture turns into the adaptation of their

historical experience in the form of national conceptualization for these or those semantically units presented in foreign literature and in language material borrowed during foreign language study and day-to-day communication.

Ключевые слова: *культура, межкультурная коммуникация, иностранный язык, переводная литература, заимствования, методика преподавания иностранных языков.*

Keywords: *culture, cross-cultural communication, foreign language, foreign literature, linguistic borrowings, methods of foreign languages teaching.*

Термин «национальная культура» в настоящее время приобретает, по утверждению М.С. Кагана, форму «… аттрактора практически-политической деятельности» [1, 392]. Современные социальные процессы привели к пониманию необходимости совершенствования культуры управления жизнью общества. Процессы взаимовлияния культуры и общества в более развитых странах происходят эффективнее, по сравнению с аналогичными процессами в странах с менее развитой экономикой. Еще до недавнего времени Россия относилась к той категории стран, где процессы культурного развития и социального управления не пересекались, обнаруживая неэффективность политики руководства страны и непонимание ее со стороны многих слоев населения.

Формирование политического мировоззрения любой страны зиждется на принятии или отторжении тех или иных социальных процессов, что, в свою очередь, определяется уровнем национальной культуры, типом ценностной ментальности общества. Существуют различные механизмы проникновения национальной культуры в общество, влияния на природу и сущность человеческой деятельности. Одним из них выступает межкультурная коммуникация. Так как в последнее время международные контакты приобретают глобальный характер, лингвокультурные аспекты формирования человеческих ценностей становятся актуальным предметом социального бытия и его научной рефлексии.

О языке, культуре, межкультурной коммуникации в последнее время говорится очень много. Существующие тенденции стремительного технического прогресса, глобализации, этнических и политических конфликтов являются причиной такого интереса. Язык не может существовать без человека, но и человек не может существовать без языка. В понятие «язык», как справедливо полагает М.С. Каган, включаются не только естественные вербальные языки, но и более обширные «знаковые системы – языки культуры» [1, 269]. Языки являются ключевым средством семантического, синтаксического и прагматического содержания семиозиса культуры. Язык содержит информацию об окружающем мире человека, его культуре, хранит ее для потомков и является трансляционным средством передачи накопленного опыта от поколения к поколению. Язык является

средством эмоционального и рационального познания мира и культуры. И, наконец, «… язык – это орудие культуры. Он формирует человека, определяет его поведение, образ жизни, мировоззрение, менталитет, национальный характер» [2, 14].

Владение не только родным языком, но и иностранным невозможно без знания культурного контекста его функционирования. «… Любой язык изучается в контексте определенных культур, национального менталитета, специфически национальной картины мира» [3, 130]. Это обеспечивает эффективность межкультурного общения. Как справедливо отмечает Н.М. Андронкина, наряду с изучением иностранного языка, происходит «… приобщение к национальной культуре, традициям и обычаям, социальной системе ценностей и реальностей, созданной другим народом, преодоление сложившихся стереотипов, готовность к социокультурному диалогу и компромиссу» [3, 13].

Данное положение справедливо воспринимается учеными как аксиома, не требующая пространных доказательств. Так, Г.О. Винокур утверждает: «… Отдельный язык есть индивидуальное и неповторимое историческое явление, принадлежащее к данной индивидуальной культурной системе… Даже всецело оставаясь на почве одного языка,… мы уже изучаем тем самым соответствующую культуру, а именно – первую и, в известном отношении, может быть, самую важную главу ее истории» [4, 211]. Неразрывной связи языка и культуры в обучении иностранным языкам посвящены исследования как отечественных ученых: Л.В. Апаковой, Е.М. Верещагина, Е.И. Пассова, В.В. Сафоновой, П.В. Сысоева, С.Г. Тер-Минасовой, так и зарубежных: H. Antor, Ch. Hall, A. Knapp-Potthoff и др.

По определению К. Шиллинга: «… Kultur ist Kommunikations-, Sinn-, Funktionszusammenhang und richtet sich auf die Gesamtheit der Verhaltens-, Denk-, Empfindungs-, Wahrnehmungs- und Lebensweisen in einem Kulturraum… sowie auf die Summe der Normen, Wertungen, Leitvorstellungen, Grundhaltungen, die diesen Kulturraum charakterisieren» [9, 288]. (Культура – это взаимосвязь коммуникативного, ментального и поведенческого аспектов, представляющая собой целостную систему, отражающую нормы и правила поведения, ценностные установки, способы восприятия и мироощущения, характеризующие отдельную социально-культурную общность).

Л.В. Воробец отмечает: «… Культура как специфическая сфера бытия со всей ее многомерностью последовательно, тотально пронизана только ценностями. Ценность − субъективно понимаемый и эмоционально переживаемый идеал какого-либо явления, вписанный в определенную целостную аксиологическую картину мира человека и общества, существующую в определенное время и в определенном месте. Ценность, таким образом, есть установка, позволяющая человеку и обществу ориентироваться в окружающем их мире и строить этот мир» [2, 4].

Данная дефиниция отражает важнейшие функции культуры в социуме. Речь идет о познавательной, информационной, коммуникативной,

регулятивной (или нормативной) и гуманистической функциях [5, 14]. Каждая из перечисленных функций культуры оказывает влияние на личность человека и на общество в целом. Например, с помощью познавательной функции, выражающейся в технологиях создания различных знаний, можно представить целостную картину мира. Информационная функция позволяет накапливать эти знания, а коммуникационная – обеспечивает передачу накопленного социального опыта поколений, причем, не только внутри одной нации, но и между народами. Регулятивная функция культуры систематизирует деятельность человека, устанавливая определенные нормы и требования. Гуманистическая функция культуры – самая главная функция – формирует «… опыт саморазвития, самоорганизации и самореализации личности» [6, 177].

Аналогичную характеристику языковых функций предлагает Е.И. Пассов: язык выполняет познавательную функцию, то есть выступает как средство познания; аккумулятивную − является хранителем национальной культуры; коммуникативную − является орудием общения; личностно-образующую – является инструментом развития и познания. При сравнении данных функций с функциями культуры наблюдается содержательная близость рассматриваемых категорий [5, 12]. Названные выше функции культуры реализуются в различных областях и ситуациях деятельности человека. Их соотношение можно очень хорошо проследить в рамках изучения иностранных языков.

Культура любого народа многогранна и является результатом интерференции разнообразных исторических традиций. Межкультурная коммуникация, включающая процессы обогащения разных языков лексическими и грамматическими категориями, изучение иностранных языков с целью повседневного и профессионального общения, перевод литературы с одного языка на другой, методику преподавания иностранного языка, оказывает сильнейшее влияние на всю сферу культуры, включая ее сердцевину – тезаурус. Чтобы выявить национальную и историческую специфику культуры, по мнению И.И. Докучаева, необходимо исследовать ценностные модели культуры, определяющие ее как в деятельностном, так и в продуктивном отношениях [7, 22]. А эти модели лучше всего выявляются именно в ходе исследования процессов межкультурной коммуникации. Практическое применение иностранного языка опосредованно политической, трудовой, семейной и досуговой деятельностью человека, его участием в развитии искусства, науки и образования, то есть выступает лакмусовой бумажкой, индикатором всех ключевых аспектов бытия культуры, включая ее ценностную структуру [6, 305; 8, 9].

Литература и источники:

1. Каган, М. С. Философия культуры / М. С. Коган. – Санкт-Петербург, ТОО ТК «Петрополис», 1996. – С. 416.

2. Воробец, Л. В. Аксиологические основания массовой культуры : автореферат дисс… канд. культурологи / Л.В. Воробец. − Комсомольск-на-Амуре : ГОУ ВПО «КнАГТУ», 2006. – 32 с.

3. Андронкина, Н. М. Роль междисциплинарных исследований в обучении иностранному языку как специальности / Н.М. Андронкина // Наука, культура, образование. – 2001. – № 8/9. – С. 131 – 133.

4. Винокур, Г. О. Избранные работы по русскому языку / Г.О. Винокур. – М. : Учпедгиз, 1959. – 492 с.

5. Пассов, Е. И. Концепция коммуникативного иноязычного образования (теория и ее реализация): методическое пособие для русистов / Е.И. Пассов. – СПб. : «Златоуст», 2007. –199 с.

6. Каган, М. С. Философская теория ценностей / М. С. Каган. – СПб. : Петрополис, 1997. – 198 с.

7. Докучаев, И. И. Введение в историю общения / И. И. Докучаев. – Владивосток : Дальнаука, 2005. – 342 с.

8. Докучаев, И. И. Ценность и экзистенция. Основоположения исторической аксиологии культуры / И. И. Докучаев. – СПб. : Наука, 2009. – 595 с. – (сер. «Слово о сущем»).

9. Storch, G. [Сторш Дж.] Deutsch als Fremdsprache. Eine Didaktik: Theoretische Grundlagen und praktische Unterrichtsgestaltung. – München : Fink, 1999. – 367 p.